

# **Digitales Brandenburg**

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Sefer Torat šefat 'ever**

**Cassvan, Lazar**

רזעילא, ןבתכ

**Bucuresci, 1885**

Theme la verbe.

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-7869**

Hagar, serva Sarei, de unde 10) vii și unde 11) te duci? — Unde ești tu? Și zise Dumnezeu lui Cain: unde Hebel fratele tu? și el zise: Oare păzitorul fratelui meu sunteu? — Unde este Sara femeia ta? Și îi zise Ithac tatăl seu: Cine ești tu? — Și el zise eu sunt fiul tu, primul născut al teu Esav. — Cine e dar acela (הוא), care (ה) a prins un vênat 12) și (mi) a adus 13) mie și am mâncat 14)? — Și el zise către fetele sale, și unde este el? de ce (această) ați lasat 15) pe omul? Chiemăți-îl (לו) și să manince pâine. — Pentru ce 16) nu arde 17) rugul 18), —

[1] הפעיל עבר din נגד ו' המהפך. — [2] מקור din א' מר ל'. — [3] פעבור. — [4] בצאת. — [5] זכרון. — [6] בין. — [7] למען. — [8] חקה. — [9] מועד. — [10] אי מזה. — [11] אנה. = איפה. — [12] צד ציד. — [13] עתיד הפעיל בא cu ו' המהפך. — [14] עתיד קל din אכל cu ו' המהפך. — [15] עזב. — [16] מדוע. — [17] עתיד קל din בער. — [18] סנה.

*Theme la verbe*

I.

שמר פיה מחטא 1) בקשונה: — אם תשמר את נפשך ה' ישמר חייך 2): — אם שמע תשמע בקול ה' אלהיך והישר 3) בעיניו תעשה והאונת 4) למצותיו ושמרת כל הקיו 5) כל-המחלה 6) אשר שמתי במצרים לא אשים עליך: — מה ה' אלהיך שאל 7) מעמך? כי אם 8) ליראה 9) אתו ללקת בקל-דרךיו ולשמר מצותיו: — השמר לה פן 10) תשבח 11) את-ברית ה' אלהיך אשר קרת 12) עם אבותיך בחורב 13): — פן יפתה 14) לבבך וסרת 15) ועבדת אלהים אחרים 16) והשתחווית 17) להם: — כי-אם לה' לבדו 18) אותו תעבוד בו תרבק 19) ובשמו תשבוע 20):

1) de a păcatui [ca să nu..]. — 2) viața. — 3) cel drept. — 4) a auzi. asculta. — 5) lege. — 6) boală. — 7) cere. — 8) decât numai. — 9) a se teme. — 10) ca nu. — 11) a ni-  
ta. — 12) a incheia. — 13) muntele Horeb. — 14) a amăgi.  
15) a abate. — 16) alți, streini. — 17) a se inchina. — 18) sin-  
gur. — 19) a se lipi. — 20) a jura. —

II.

Eată 1) eu incheiu un legământ 2). infața 3) a tot poporul teu voiū face minuni 4), cari n'au fost create (נפעל) peste (ב) tot pământul și prin (ב) toate națiunile, și va vedea tot poporul (pe) lucrarea Vecinicului. că infricoșat 5) este (הוא) (aceia). ce eu fac cu tine. Să nu te inchini la (un) alt zeu, căci Vecinicul răvnător 6) (este) numele seu, Dumnezeu răvnător este el. — Ca nu cumva se inchei legământ cu locuitorul țerei, și se vor abate 7) după 8) zei lor, și vor jertfi 9) zeilor lor și (te) va chie-ma 10) pe tine (לך) și vei mânca din jertfa 11) lui; și vei lua din fetele lui pentru (ל) fii tei și vor abate fiicele lui după zei lor și vor amăgi 12) pe fii tei după zei lor. — Zeu turnat 13) să nu(ți) faci ție!

- 1) הֵנָּה. — 2) בְּרִית. — 3) נִגְד. — 4) נִסְלֹאוֹת. — 5) נִרְאָה  
6) קָנָא. — 7) זָנָה. — 8) אַחֲרַי. — 9) זָבַח. — 10) קָרָא. — 11) זָבַח  
12) הִזְנָה. — 13) מִסִּכָּה. —

III.

מִי־יִגְנֹר 1) בְּאֵהֶלְךָ? מִי יִשְׁכֵּן 2) בְּהַר קֹדְשֶׁךָ? — הוֹלֵךְ  
תָּמִים 3) וּפְעֵל 4) צָדִיק 5) וְדַבֵּר אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ. — לֹא־רָגַל 6)  
עַל־לְשׁוֹנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוּ 7) רָעָה וְחִרְפָּה 8) לֹא־נָשָׂא 9) עַל־  
קִרְוֹבוֹ 10). — נִבְּוָה 11) בְּעֵינָיו גִּמְאָם 12) וְאֶת־יְרֵאֵי 13) ה'  
יִכְבֵּד 14) נִשְׁבַּע לְהַרְעוֹ 15) וְלֹא יִמָּר 16). — בְּסִפּוֹ 17) לֹא־נָתַן  
בְּנִשְׁךָ 18) וְשִׁחַד 19) עַל־נִקְיָו 20) לֹא־לָקַח עֲשֵׂה־אֵלֶּה לֹא  
יִמוֹט 21) לְעוֹלָם 22). —

- 1) Petrece. — 2) locui, odihni. — 3) drept, integru, fără prihană. — 4) face, lucra, practica. — 5) dreptate. — 6) eliveti. — 7) aproapele, prieten. — 8) ocară. — 9) purta, ridică. — 10) aproapele. — 11) urât, desprețuit. — 12) defaimat. — 13) temător. — 14) cinsti. — 15) a pricinui daună. — 16) schimba. — 17) argint, bani. — 18) dobândă. — 19) mită. — 20) nevinovat. — 21) se cletina. — 22) în veci. —

IV.

Dacă la (ב) o spargere 1) se va găsi 2) furul și va fi bătut 3) și va muri (עבר cu ו' המהפך) n'are 4) vină de versare de singe 5). — Dacă a zarit 6) soarele peste el, are (ל') vina de versare de singe, de platit 7) să plătească, dacă n'are, să fie vândut (עבר cu ו' המהפך) pentru (ב) furtișagul seu. — Dacă se va găsi (סתיד și מקור) în mâna lui furtișagul, de la (מ) un bou până la un asin până la un miel vii, indoit 8) să plătească. — Când va eși un foc și va gasi (עבר cu ו' המהפך) spini, și se va strica 9) claca 10) sau seminatură stătătoare 11) sau câmpul, să plătească (עתיד și מקר) (acela) care a aprins 12) a-prinderea 13). —

1 מְהַתֵּרֵת. — 2 מֵצֵא [Nif.]. — 3 נָכַח [Hofal]. — 4 אֵין לוֹ. — 5 דָּמִים. — 6 זָרַח [fem.]. — 7 שָׁלַם. — 8 שְׁנַיִם. — 9 אָכַל [Nif.]. — 10 עָבַר cu ו' המהפך. — 11 גָּדִישׁ. — 12 בָּעַר (פִּינוּנִי [Hif.]. — 13 בָּעָרָה.

V.

רָאָה בְּנֵי עֲרֻרְתִּיקָה 1 לְמוֹסֵר, שְׁמַעֲנִי וְהִנָּסֵר 2. — עֲגַל 3 לֹא-  
לְמַד בֶּן-שֶׁבֶב 4 לְפִי 5 מֵעַלְלִי 6 יִתְגַּבֵּר 7. — מִשְׁחָקִיו 8 יוֹלִיכוּהוּ 9  
שׁוֹלָל 10 יִמּוּהוּ 11 מְנִי 12 אֶרֶח 13 מִישׁוֹר 14, יִדְרִיכוּהוּ 15 בְּדֶרֶךְ לֹא-  
טוֹב. — לְשִׁמְרָה מְרֻשֶׁת 16 וְזִי 17 טָמְנִי 18 לְךָ מִפְתִּיקָה 19 אֲשֶׁר  
יִסִּיתִי 20 בְּךָ, הִנֵּה הוֹהֲרִיתִיךָ 21. — סִב 22 פָּנָה 23 לְךָ מִדְּרֻכֵיהֶם  
הָרָעִים, מִנְע 24 רִגְלֶךָ מִנְתִּיבָתָם 25. — הֲרַחֲקֵם 26 מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ,  
לְבַל 27 יִשְׂאוּךָ 28 עוֹד, וְלִבֵּל יֵאֲשְׁרוּךָ 29 בְּמַעְגְלוֹתֵיהֶם 30 —

1 A deștepta. — 2 a fi disciplinat. — 3 vițel. — 4 abatut, rătăcit, desfrănat. — 5 după. — 6 fapt. — 7 a se cunoaște. — 8 joc. — 9 a conduce, duce. — 10 pradător, captiv. — 11 a apleca, (a face să. . .) — 12 din. — 13 calea, poteca. — 14 drept, plan. — 15 a face să calee. — 16 plasă, cursă. — 17 care. — 18 a pune, întinde pe ascuns. — 19 amagitor, seducător. — 20 a adimeni. — 21 a înștiința. — 22 a se întorce. — 23 a se retrage, departa. — 24 a opri, cruța. — 25 calea. — 26 a departa. — 27 ea nu cumva. — 28 a înșela, amagi. — 29 a îndrepta, conduce. — 30 heugaș, urmă.

שִׁמְחָה<sup>13</sup> זֹאת אֶל-לִבָּךְ בְּנִי, וְהָיָה אִם-הִשְׁכַּחְתָּ אֶל-לִבְּךָ  
וַיִּשׁוּבָךְ אֲהִיָּהּ.

31 pune. -

VI.

Lângă 1) râurile 2) Babilonului 3) acolo am (pl.)  
șezut și (גם) am plins. când (כִּי) ne am adus aminte de  
(את) Zion. — Pe sălcie 4) intr'acolo 5) am atâr-  
nat 6) harpele 7) noastre; — căci acolo ni au cerut 8)  
prigonitorii noștri 9) vorbe de cântec 10) și calăii 11)  
noștri — bucurie 12). — Cum 13) să cântăm 14) (pe)  
cântecul Vecinicului pe pământ străin 15) ? De (אם) te  
voiū uita, 16) Ierusalime! să uită dreapta 17) mea; să lipeas-  
că 18) limba mea de (ל)cerul gurei 19) mele de (אם)nu-  
mă voiū aduce aminte de tine 20), de nu voiū înalța 21) (pe)  
Ierusalimul in (על) culmea 22) bucuriei mele. — Adă  
aminte, o Vecinicule, fiilor (-ל)Edomului ziua Ierusalimu-  
lui, cari (הֵן) zie : surpați, 23) surpați, până la temeliele 24)  
lui (בָּהֶן). — Fata Babilonului, cea pradată 25), fericit 26)  
(acela), ce (ש) îți va plati resplata 27) ta, care  
(ש) (ne) ai plătit 28) nouă. — Fericit (acela), care va a-  
puca 29) și va zdrobi 30) pe pruncii 31) tei de stinca 32.)

1) על — 2) נָהַר — 3) בְּבֵל — 4) עָרְבָה — 5) בְּתוֹכָהּ — 6) תָּלָה  
7) בְּנוֹר — 8) שָׁאַל — 9) שׁוּבָה — 10) שִׁיר — 11) תּוֹלָל — 12) שִׂמְחָה  
13) אֵיף — 14) שׁוֹר — 15) נָכַר — 16) תְּשַׁבַּח — 17) יָמִין — 18) דְּבַק  
(קַל עֲתִיר) — 19) חָפָּה — 20) זָכַר [קַל עֲתִיר 2 f. cu pron. pers. —  
21) עָלָה (הַמַּעִיל) — 22) רֹאשׁ — 23) עָרָה — 24) יָסוּד — 25) שָׁדוּד —  
26) אֲשֵׁרֵי — 27) גָּמוּל — 28) גָּמַל — 29) אָחוּ — 30) גַּמַּץ (סִיל) —  
31) עוֹלָל — 32) סָלַע

*Theme la substantiv.*

I.

בְּדַבָּר 1) אֱלֹהִים גַּעֲשׂוּ 2) שָׁמַיִם, וּבְרוּחַ 3) פִּי כָל אֲבָאָם 4). —  
שָׁמַשׁ יָדַע 5) מְבֹאוֹ 6), יָרַח עֲשֵׂה לְמוֹעֲדִים 7): לְאוֹתוֹת גִּתָּן 8)